

Francisco Moreno Hernández, Arbolista con Mariposas y Su Gente, Asociación Civil (A.C.); Forest Guardian, Butterflies & Their People A.C.

Entrevistado por (interviewed by) Ellen Sharp

Traducido en ingles por (translated into English by) Will Wright

ES: La fecha es 9 de Mayo [2020] y la ubicación es Cerro Pelón, La Lagunita. Me llamo Ellen Sharp, la entrevistadora y estoy aquí con Francisco Moreno Hernández, arbolista de Mariposas y su gente. Antes de comenzar por favor diga su nombre completo.

The date is May 9, 2020, and the location is Cerro Pelón, La Lagunita. My name is Ellen Sharp, the interviewer and I'm here with Francisco Moreno Hernández, a forest guardian with Butterflies and Their People. Before we begin, please say your full name.

FM: Francisco Moreno Hernández, soy Arbolista

Francisco Moreno Hernández, I am a forest guardian

ES: Puedes explicar a una audiencia internacional, como está organizada esta área protegida, ¿Quiénes son los dueños?

Could you please explain to an international audience how this protected area is organized? Who are the owners?

FM: Más que nada los dueños son los ejidatarios, o sea la gente, más que nada que tienen que proteger estos bosques.

More than anything the owners are the ejidatarios [land reform beneficiaries], that is the people, more than anyone they protect these forests.

ES: ¿En cuál ejido estamos?

Which ejido are we in?

FM: Ahorita estamos en el ejido de Nicolás Romero, es más que nada al que le están dando más a la tala, lo que es el ejido del Capulín, Cerro Pelón, pues esta mas conservado, así que se enfoca uno más que nada pues a ver que no talen, que pues de hecho no puede uno pararlos porque ellos a lo mejor lo toman como personal, pero más que nada pues si me daría gusto que el gobierno pusiera más interés en estos bosques que es la casa de la Mariposa Monarca, y pues si le han dado algo recio a la tala.

Right now we are in the ejido Nicolás Romero, it has given way to logging, in contrast to the ejido El Capulín, Cerro Pelón, which is more conserved. So one focuses more than anything to see that they don't fell trees, which in fact one cannot stop because they may take it personally, but more than anything I would be happy if the government put more interest in these forests, which is home to the monarch butterfly, where they have been hard hit by logging.

ES: Y, ¿Cómo puede [el gobierno] mostrar más interés?, ¿Qué piensas que deben hacer para prevenir tala aquí?

And how can [the government] show more interest? What do you think they should do to prevent logging here?

FM: Pues más que nada, pues que intervenga más el gobierno, o sea más que nada la reserva que es la que se encarga de los parques, en cuidar la mariposa, que mande vigilancia.

Well, more than anything, the government should intervene more, that is the reserve that is in charge of the parks, in caring for the butterfly, commands oversight.

ES: Okay, entonces los ejidos si son los dueños, pero arriba de los ejidos esta la Reserva o ¿Cómo funciona?

Okay, so if the ejidos are the owners, but the Reserve is above the ejidos, how does that work?

FM: Pues que se pusiera de acuerdo con el ejido la Reserva y tratar de parar esto, o sea, o más que nada mandar algún empleo para los que andan talando que a lo mejor algunos lo hacen por necesidad y otros ya nada más por gusto, porque algunos yo veo que si tienen necesidad, tienen que darle de comer a su familia, y yo pienso que por medio del gobierno puede mandarles algún empleo temporal para que le vayan parando a la tala, más que nada porque pues ahora sí que pues tienen a quien mantener, a su familia.

Well, the Reserve should come to an agreement with the ejidos to try to stop this, that is, more than anything they should send some jobs to those cutting down trees as some do it out of necessity and others for nothing more than pleasure. Some of those I have seen have needs, they have to feed their families, and I think that through the government they could give them some temporary employment so they stop felling trees, because more than anything right now they their families to support.

ES: Y, ¿Quién tiene la responsabilidad de mandar empleo o proveer empleo?

And who has the responsibility to send jobs or provide employment?

FM: Pues más que nada también depende del comisariado ejidal o sea del ejido ver a las dependencias que pues lo apoyen para que puedan ayudar a su gente también para así poder parar algo lo de la tala más que nada, eso es lo que yo puedo...

Well, more than anything, it also depends on the ejido commissioner, that is, on the ejido to see that the agencies support it so that they can help their people as well as so that they can stop some of the logging. More than anything, that's what I can...

ES: Piensas que eso...

You think that...

FM: Si más que nada...

Yes, more than anything...

ES: Una falta de...

A lack of...

FM: Si el comisariado de acuerdo con las dependencias, tratar de hablar y pues a ver cómo pueden controlar esto de la tala más que nada.

If the commissioner agrees with the agencies, try to talk and, well, to see how they can control this logging more than anything.

ES: Y la mejor forma de controlarlo, que piensas es como mandar más...

And the best way to control it, you think it is to send more ...

FM: O sea empleos, más que nada empleos para la gente, si porque más que nada yo y mis compañeros pues ya tenemos la oportunidad de tener este empleo por parte de la asociación [civil, Mariposas y Su Gente].

Namely, jobs, more than anything jobs for the people, because more than anything my community members and I already have the opportunity to have this job with the non-profit organization, [Butterflies and their People]

ES: Por parte de los turistas estadounidenses, más que todo.

Supported in part by U.S. American tourists, more than anyone.

FM: Sí, que los que están apoyando a la asociación yo ahora sí que les agradezco, y más que nada pues a lo mejor alguno de nosotros se dedicaba por ahí a tumbar un arbolito ya no lo hacemos porque ya tenemos un trabajo y ya con este trabajo podemos apoyar a nuestra familia a darle de comer, un ejemplo yo en mi lugar por decir; tengo mis hijas que están estudiando, por medio de esto pues a lo mejor ya les estoy dando un apoyo para que sigan estudiando y si no lo tuviera a lo mejor andaría afuera o también andaría por ahí tumbando algún árbol para poderlas apoyar, pero pues yo le doy las gracias a esta asociación y ahora si como dijiste tú a los gringos.

Yes, I am grateful to those who are supporting the organization now, and more than anything, maybe some of us used to fell a tree, we no longer do it because we already have a job. And with this job we can support and feed our family, me being an example of this. I have my daughters who are studying, through this, well, I am already giving them support so that they continue studying. And if I did not have it, maybe I would go outside or I would also go around falling trees to support them, but I thank this association and as you said to the foreigners as well.

ES: A los gringos, sí. Estoy tratando de entender un poco la economía de la tala ilegal, cuando uno corta un árbol, como ¿A quién están vendiendo el árbol?, ¿Cómo es la organización de...?

To the foreigners, yes. I'm trying to understand a little bit about the economics of illegal logging, when you cut down a tree, like who are you selling the tree to? How is the organization of...?

FM: Lo que pasa que él que corta el árbol pues eso ya es personal para él, pero lo corta y lo lleva por decir a...

What happens is that for the one who cuts the tree it is already a personal matter, but he cuts it and takes it to, say, ...

ES: Pero, ¿Cuándo cortan 15?, aquí como eso claro no es para solo una familia.

But when they cut 15? In that case, of course, it is not just for one family.

FM: Pues es que andan varios o sea no nada más es uno, sino andan unos 10 pues de diferentes familias, son los que andan tumbando los árboles, no nada más es uno sino pues son unos 10, pues cada quien tiene su familia y pues es lo que...

Well, they are several, that is, not just one, but about 10 because of different families, they are the ones who are cutting down the trees, not just one but because they are about 10, because each one has his family and that's what...

ES: Pero, ¿Dónde venden la madera?

But where do they sell they wood?

FM: Por decir puede ser en Zitácuaro, la llevan a Zitácuaro es lo que más la llevan.

They say it may be in Zitácuaro, Zitácuaro is where most is taken.

ES: Y la usan para ¿Muebles, construcción, cabos?

And they use it for furniture? Construction? Finishes?

FM: A lo mejor algunos para muebles otros a lo mejor la ocupan para su casa algunos que ocupen alguna madera porque pues hay personas todavía en Zitácuaro que ocupan madera también, vigas, algunas tablas, a lo mejor que ocupan para que hagan alguna losa o sea por eso hacen las vigas o la tabla, pues los que más hacen aquí viga, las vigas es lo que hacen y los morillos.

Perhaps some for furniture, others may be used for your home, some that are used for some wood because there are still people in Zitácuaro who also use wood, beams, some boards, maybe they use to make some slabs, that is, they make the beams or planks, because most of those make the beams here, the beams is what they make and mantlepices.

ES: Y un talamontes ya tiene una persona que va a comprar? O cortan y después buscan a la persona?

And the loggers already have a person who comes to buy it? Or they cut it and later search for a person?

FM: No, lo que pasa es que ya ellos ya tienen más o menos sus compradores quien se las compre, algunos yo he visto que si bajan a... me ha tocado la suerte que yo voy para abajo a Zitácuaro y los he visto que andan en las calles con sus vigas a lo mejor esos si andan buscando algunos, andan buscando su comprador, o sea a ver quién se las compra, pero algunos sí ya tienen sus compradores.

No, what happens is that they already have more or less their buyers who purchase from them, some I have seen that if they go down to ... I have been lucky that I am going down to Zitácuaro and I have seen them walking in the streets with their beams, maybe those are looking for some, they are looking for their buyer, that is, to see who buys them, but some do have their buyers.

ES: ¿La mayoría en Zitácuaro?

Most in Zitácuaro?

FM: Sí

Yes.

ES: Puedes describir tu comunidad, ¿A qué se dedica la gente?

Could you describe your community? What do the people do?

FM: Mi comunidad, algunos pues ahora sí que se dedican a la construcción, otros al campo, al maíz, a sembrar aguacate, en sí al aguacate, otros pues lo más es a la resina del pino, sí es a lo que se dedica más en mi comunidad, y en tiempo de que esta la mariposa pues se dedican a...como guías a subir al visitante, que es pues por decir, se puede decir que es en Diciembre hasta Marzo, es en esos meses que son en los que la mayoría se dedica a eso, es donde se puede ayudar un poco, por eso si es necesario por decir que se cuiden estos bosques porque la mayoría se ayuda de la mariposa monarca.

In my community, some now are devoted to construction, others to the farming, to corn, to planting avocados, yes avocados, others, well, to making pine resin. Yes, that is what most are doing in my community. And during the butterfly season, they are devoted to...as guides taking tourists, which is to say, one can from December until March, in these months most are devoted to that, it is where they can help a little because it is necessary to care for these forest because most of them support the monarch butterfly.

ES: Sí, seguir dando trabajo, ¿No?

Yes, to provide work, right?

FM: Pues sí.

Well, yes.

ES: ¿En qué año naciste?

What year were you born?

FM: En el [19]73.

In [19]73.

ES: Y, ¿Cómo era tu niñez?

And how was your childhood?

FM: Ah pues era muy diferente porque pues no había... pues se vivía más sano, los bosques o sea se veía mejor, había más bosque, o sea más desarrollado, porque ahorita pues si hay bosque pero está muy pequeño y antes eran árboles grandes, un ejemplo: por decir aquí en La Lagunita, yo cuando empecé a subir tenía a lo mejor unos 10 años y eran árboles pues muy grandes y ahora yo veo árboles pues muy pequeños y que apenas van creciendo y conforme van creciendo pues los van talando, o sea ya no los dejan que se desarrollen y pues era muy bonito antes, todos a lo mejor en el tiempo que yo ya tuve uso de razón pues no había motosierras, trabajaban con hacha, trozador y pues dilataban a lo mejor con un árbol que tumbaban pues hasta se echaban unos 3 días para terminar ese árbol, y ahora con la motosierra no, ahora con la motosierra en 2 horas ya tumbaron pues muchos árboles se puede decir unos 10 árboles y antes no, pues antes se iban muy despacio.

Ah, it was very different because there was no... one lived healthier, the forests, looked better, there was more forest, or more developed, because right now if there is forest, it is very small. And before they were large trees, an example: they say here in La Lagunita, when I started to climb I was maybe 10 years old and they were very large trees and now I see very small trees that are either barely growing and as they grow they are being cut down, or they no longer let them develop and it was very beautiful before, all of them. Perhaps in earlier times one had to use reason because there were no chainsaws, they worked with axes, loggers took maybe about 3 days to finish that tree, and now with the chainsaw no, now with the chainsaw in 2 hours they already fall many trees. It can be said about 10 trees and before, no, because before they went very slowly.

ES: Y, ¿No tenían dinero para comprar motosierras?

And they didn't have the money to buy chainsaws?

FM: Pues en ese tiempo pues todavía no se conocían las motosierras en mi pueblo, pues era nada más el trozador y el hacha, era con lo que se talaba y ahora no, ahora ya la motosierra vino a hacer destrozos con el bosque, sí.

Well, at that time the chainsaws were not yet known in my town, it was just the logger and the ax, it was what one cut down with and now, no, now the chainsaw came to destroy the forest, yes.

ES: ¿Cómo era tu vida antes y después de conseguir este trabajo con "Mariposas y su gente"?

What was your life like before and after securing work with "Butterflies and Their People?"

FM: Pues yo antes también me...y todavía sigo, me dedicaba a la resina, a resinar y a cultivar la tierra, y pues a acarrear leñita, leña, y ahora pues si lo hago todavía me dedico al campo y a resinar, pues si ahora ya vivo un poco mejor, porque voy viendo que si va habiendo cambios con este trabajo, que me toco la suerte, que pues me toco a mí.

Well, before, I also... and I still do it, I devote myself to resin, to resin and to farming the land, and then to carrying firewood, firewood, and now if I do it I still devote myself to the field and to resin, because if I already live a little better now, because I am seeing that if there are changes with this work, that my luck will come, and that it will come to me.

ES: ¿Qué significan los ingresos para tu familia?

What does the income mean to your family?

FM: ¿A que se dedican...?

For what I am doing... ?

ES: O si no hubieras conseguido este trabajo ¿Qué crees que hubieras hecho?

Or if you had not secured this job, what do you think you would have done?

FM: A pues a lo mejor no estuviera en mi comunidad, anduviera por allá afuera alquilándome de ayudante de albañil o en otro trabajo, pero pues ahora sí que estoy bien porque estoy con mi familia, tengo este trabajo aquí, diario estoy aquí, convivo con mi familia y pues ya al otro día me levanto y pues los veo y voy a ver por allá que hago en mi terreno, sin embargo si estuviera afuera pues a lo mejor los vería cada 8 días o cada 15 días.

Perhaps I would not be in my community, I would go out there hiring me for a bricklayer's assistant or another job, but now I am fine because I am with my family, I have this job here, I am here every day, I live with my family and then the next day I get up and I see them and I am going to go there to do what I do on my land, however, if I were gone well maybe I would see them every 8 days or every 15 days.

ES: Entonces Jeni ¿Ya está en su segundo año? O ¿Tercer año?

So Jeni, is she in her second year? Or third year?

FM: En segundo año de universidad y yo si me da gusto y les doy las gracias a esta asociación de que me dio la oportunidad y pues me estoy ayudando.

In the second year of university and I am happy. And I thank this organization that gave me the opportunity so that I am helping myself.

ES: Y Valeria ¿Ya está en secundaria?

And Valeria, is she in high school yet?

FM: No ella está en la prepa y tengo mi otra niña y está en la secundaria y pues sí poco a poco, no digo que les puedo dar todo con este trabajo, pero si las estoy ayudando, si las ayudo un poco.

She is not in high school and I have my other girl and she is in high school. Yes, little by little, I'm not telling you that I can give them everything with this job, but if I am supported, yes, I help them a little.

ES: ¿Qué tipos de actividades hacen?, y como por ejemplo ¿Qué hacen ustedes durante la temporada de las mariposas?

What types of activities do you do? For example, what do you all do during the butterfly season?

FM: Ah pues, o sea como arbolistas, pues atender a la gente, ver que no maltraten la mariposa, recoger la basura que tira el visitante.

Ah well, as arborists, attending to people, seeing that they don't mistreat the butterflies, picking up the garbage that visitors throw away.

ES: ¿Tiran mucha basura?

Do they throw away lot of garbage?

FM: Pues sí una poca, si tiran algo de basura y esa la recogemos nosotros, la vamos juntando y ya cuando bajamos de acá arriba del santuario la bajamos a la comunidad y ya de ahí pasa el carro de la basura y se la lleva, sí es lo que hacemos nosotros en tiempo de la mariposa, cuidar la mariposa que no la maltraten.

Well yes, a little, if they throw some garbage and we pick it up, we collect it and when we go down from here high in the sanctuary we take it down to the community and the garbage cart passes by and takes it away, yes, it is what we do in butterfly time, take care of butterflies so they do not mistreat it.

ES: ¿Qué hacen el resto del año?

What do you all do for the rest of the year?

FM: Pues arreglar el... más que nada pues reparar el sendero porque queda muy maltratado de tanta gente, o sea sube la gente con los caballos y cortarle el agua más que nada, cortarle el agua a los senderos de donde sube la gente, ya en tiempo de lluvias.

Well, fix the...more than anything repair the trails because they are beat up by so many people, that is, people go up there with horses and water cuts them up, water during the rainy season cuts up the trails where people go up.

ES: Sí, la lluvia cambia todo.

Yes, the rain changes everything

FM: Sí

Yes.

ES: Y, ¿Cómo trabajan con los guardabosques de CEPANAF [Comisión Estatal de Parques Naturales y de la Fauna]?

And how do you all work with the CEPANAF [State Commission of Natural Parks and Wildlife] foresters?

FM: Pues nos organizamos y, o sea más que nada si trabajamos unidos y nos ponemos de acuerdo pues vamos a hacer esto un día y para el otro vamos a hacer otro trabajo y pues trabajamos bien, más que nada si nos llevamos bien con ellos.

Well, we organize ourselves, that is, more than anything we work together and we come to agreement since we are going to do this one day and for the other we are going to do another job and then we work together well, more than anything, yes, we get along with them.

ES: ¿Crees que el cuidado ha ayudado en el bosque? Y ¿Por qué?

Do you think the care has helped the forest? Why?

FM: Sí, si fue más... se cuidó más el bosque cuando entramos nosotros a trabajar.

Yes, if it was more ... the forest was taken care of more when we entered to work.

ES: Cuando entraron sí, este primer año si ayudó mucho, pero no sé este año, menos.

When you all started here, yes, that first year it helps a lot, but I do not know this year, less.

FM: Sí, lo que pasa es como por el cambio de la mariposa, es que se cambia de un lado [de bosque] a otro y pues nos enfocamos a una parte y descuidamos una parte que pues francamente estaba sola y fue donde talaron, pero creo que ahora vamos a cambiarle de ponernos de acuerdo a ver cómo vamos trabajar para la próxima temporada.

Yes, what happens is that because of the change of the butterflies, which move from one side [of the forest] to the other and then we focus on one part and neglect another part that, frankly, was left alone and it was where they cut down trees, but I think that now we are in agreement to change it to see how we will work for the next season.

ES: Sí y ya hay más de ustedes, y alguien siempre tiene que estar del otro lado, ¿No?

Yes, and there is already more of you, and somebody always has to be on the other side, right?

FM: Vamos a tratar de ponernos de acuerdo y ver que se cuide más el área donde han talado y, porque pues ahora sí que nos cuidaban y ahora sí que sabían que estábamos en donde estaba la mariposa y estábamos cuidando allá y ahora que si le dieron en la torre al bosque como estaba solo, pero ahora sí que vamos a ponernos de acuerdo a enfocarnos a repartirnos a cuidar bien el bosque.

We are going to try to reach an agreement and see that the area where they have cut down is taken better care of, because now they really took care of us and now they did know that we were where the butterflies were and we were taking care of it there and now that they did hit the tower to the forest as it was left alone, but now we are going to agree to focus on dividing ourselves to take good care of the forest.

ES: ¿Cuál es la mejor parte de tu trabajo?

What is the best part of your job

FM: Cuando está la mariposa.

When the butterflies are here.

ES: ¿Sí?

Yes?

FM: Sí, es cuando está la mariposa.

Yes, it is when the butterflies are here.

ES: ¿Por qué?

Why?

FM: Porque vemos gente y nos gusta que vengan a visitar nuestro santuario y se vayan contentos, nosotros les platicamos saben que la mariposa llega en tal tiempo y así platicamos con ellos, pues ya cuando se va pues ya nos quedamos solos también y a seguir en nuestras labores de trabajo.

Because we see people and we like them to come to visit our sanctuary and leave happy. We talked to them, they know that the butterflies arrive at such a time and so we talked to them, because when they leave we are already alone and continue in our work on the job.

ES: ¿Qué parte de la temporada de las mariposas es tu favorita?

What part of the butterfly season is your favorite?

FM: Pues en Febrero, sí en Febrero es cuando se ve más bonito y es que también están más cerca, no, ya sube uno menos, si ya bajan un poco de lo alto y pues ya bajan a la parte baja.

Well, in February, yes, in February is when it looks very pretty and it is also when they are closer, one already climbs less, if they already go down a little from the heights and then they go down to the lowland.

ES: ¿Por qué hay más actividad?

Why is there more activity?

FM: Sí porque pues ya es cuando se aparean y ya empiezan a volar y a todo.

Sure, because it is already when they mate and they start to fly and everything.

ES: ¿Cuál es lo más difícil de tu trabajo?

What is the most difficult part of your work?

FM: Puede ser en tiempo de lluvias, porque llueve mucho y luego por los rayos, y es lo más difícil en tiempo de aguas, está más trabajoso para subir.

It can be the rainy season, because it rains a lot and then due to the rays, it is the most difficult weather, it is more difficult to climb.

ES: ¿Has experimentado envidia en tu pueblo?, por el hecho de tener un trabajo fijo.

Have you experienced envy in your town for having a permanent job?

FM: Bueno pues a mí no me han dicho nada, pero pues a lo mejor por otra gente se entera uno de lo que hablan los demás, que digan que a lo mejor yo ya tengo tiempo trabajando, que me habrían de despedir y...

Well, they haven't told me anything, but maybe other people will find out what other people are talking about, that they say that maybe I already have time working, that they had to let me go and ...

ES: ¿De despedir?

Fire you?

FM: Pues ahora sí que...

Well, now yes.

ES: Sí escuche eso ayer.

Yes, I heard that yesterday.

FM: Pero no es que es gente que a lo mejor no le cae uno bien o no sé, pero pues ahora sí que así habla la gente y hay que darles por su lado pues total, pues yo confié en la asociación y pues ellos sabrán lo que hacen, si ya me despiden del trabajo o me siguen dando trabajo.

But it is not that they are people that maybe one doesn't like or I don't know, but now people do speak like this and they have to be given on their own side. I trusted the organization and they will know what they are doing whether they let me go from work or keep giving me work.

ES: ¿Cómo piensas que podemos solucionar el problema de envidia?, porque hay mucha en el pueblo, por todos lados.

How do you think we can solve the envy problem? Because there is a lot in the town, everywhere.

FM: Pues ahora sí que pues es mucho ayudar a todos, es mucho porque es mucha gente y no se puede ayudar a todos, ahora sí que hay que... pensar en los que de verdad necesitan el trabajo, porque a lo mejor los que dicen no que ya cámbialo o que ya sácalo, a lo mejor esa persona si tiene y tiene de donde vivir, y ahora sí que yo si fuera otra persona que a mí no me dieran el trabajo y si yo veo

que a lo mejor aquella persona lo necesita, yo no voy a decir pues ya despídelo, no, al contrario sabes que pues dale trabajo hay tenlo y pues yo tengo un trabajo que yo sí puedo mantener a mi familia, pero pues dejarlos a ver que más adelante a ver que se ve.

Well, now it is a lot to help everyone, it is a lot because there are a lot of people and you cannot help everyone, now you really have to ... think about those who really need the job, because maybe someone who refuses either you have to change or remove him, maybe that person does or doesn't have a place to live, and now I do if it were someone else who wouldn't give me the job and if I see that that person may need it. I am not going to say goodbye now, no, on the contrary, you know, give him a job, there, take it, and then I'd have a job that I can support my family, but then let them see that later to see what you see.

ES: Hay muchas asociaciones civiles que trabajan en la reserva, ¿Qué es único de "Mariposas y su Gente", en comparación con otras organizaciones que trabajan en la región?

There are many non-profit organization that work in the reserve. What is unique about "Butterflies and their People" in comparison with other organizations that work in the region?

FM: Pues aquí nada más es la asociación que está aquí en donde yo trabajo CEPANAF que es los que andan aquí, así que este otra asociación pues creo que no, no les interesa esto de la mariposa.

Well, there's nothing else here except the organization where I work CEPANAF, so I don't believe there is another organization because they are not interested in butterflies.

ES: ¿Alternaré [A.C.]? A veces, tal vez, ¿WWF [Fondo Mundial Para la Naturaleza]?

Alternaré? Sometimes, maybe WWF [World Wildlife Fund]?

FM: No pues ellos nada más se paran aquí nada más cuando hay mariposas es cuando andan aquí, porque se va la mariposa y todos se desaparecen, ahora sí que no les interesa el bosque aquí, nada, no es cuando llega la mariposa que entonces si aquí los tenemos lo que es pues las dependencias, pues ahora sí que ellos también a lo mejor pueden emplear a otras personas aquí a cuidar el bosque también pero no lo hacen, ellos nada más buscan su beneficio para ellos y pues ya cuando esta la mariposa si ellos aquí aparecen como que están apoyando pero no, no es cierto.

No, because they just drop by when there are butterflies here because the butterflies leave and they all disappear. Now they are not interested in the forest here, nothing, it is only when butterflies arrive that then, yes, we have the agencies here. Now they also could perhaps use other people here to take care of the forest but they don't, they just look out for their own benefit, and well when there are butterflies they appear to be supporting but no, it is not true.

ES: ¿Qué tipos de cambios has observado en la población de las Monarcas?, en toda la vida, en tu vida y su comportamiento a través de los años, como su llegada, Su salida, tamaño de población, su comportamiento.

What types of changes have you observed in the monarch butterfly population throughout your life? In their behavior over the years, such as arrival, departure, population size?

FM: Pues en la llegada viene siendo casi la misma, lo que si es que a veces llega más poca, a veces llega más y lo que ahorita yo veo que se está yendo la mariposa más pronto de aquí de los bosques de Cerro Pelón, y lo que veo que antes bajaba más cerca al pueblo y ahora no ha de ser por el cambio de clima también, de clima pues que ahora sí que estamos acabando con nuestros bosques también y tanta basura que tiramos y a lo mejor por eso también ella se va más pronto y no baja a donde bajaba pues más cerca, ahora casi se va de donde llega, casi de ahí se va, es lo que he visto yo que ha cambiado mucho también eso de la mariposa, de ahí para allá hay años, temporadas que llega poca y años que llega más y así, pues yo también desde antes así lo veía, que sí, sí ha bajado también porque pues antes... bueno que si uno antes no visitaba mucho a la mariposa pues no veía uno mucho que tanta llegaba, pero este año sí llegó, si llevo, van dos temporadas de lo que yo llevo aquí y sí ha llegado mucha mariposa.

Well, the arrival has been almost the same, which is that sometimes they arrive earlier, sometimes they arrive later, and now I see that the butterfly is leaving sooner from the forests of Cerro Pelón here, and what I see that before they used to go closer to the town and now they do not be due to changes in climate as well, because now we are destroying our forests too and so much garbage that we throw away, and maybe that's why they are leaving earlier and it does not go down to where it was going down because closer, now it almost goes where it comes from, almost from there it goes, it is what I have seen that the butterfly has changed a lot, there are years from here to there, seasons that little come and years that more come and so, because I also saw it before, yes, yes, it [the population] has also come down because before ... well, if one did not visit butterflies much before, one did not see many, but this year many did come. During the two years I've been here lots of butterflies have shown up.

ES: Tengo más preguntas sobre la tala, ya hablamos un poco de eso, como... creo que ya dijiste también que podemos hacer para evitarlo, dar más empleo...

I have more questions about logging, we already talked a little about that, like ... I think you already said that we can do to avoid it, give more employment ...

FM: Ah sí, dar más empleo más que nada.

Ah yes, more than anything to give more employment

ES: Muchos dicen que los talamontes son peligrosos, cuando estaba buscando fondos para este proyecto muchos me dijeran que iba a exponer a peligro a los trabajadores, porque los talamontes son muy peligrosos. ¿Qué piensas tú?

Many say that loggers are dangerous, when I was looking for funds for this project many would tell me that I was going to expose workers to danger, because loggers are very dangerous. What do you think?

FM: A lo mejor sí algunos si puede ser... depende a como les hable uno, si les habla uno pues bien a lo mejor ellos también entienden, la otra es de que por decir cuando pues ya a lo mejor se agarra uno unos dos, o sea los encuentra unas dos personas nada más talando a lo mejor se portan bien, o sea entienden, pero ya cuando andan ya más unos cinco, unos diez, allí sí ya le empiezan a echar uno, "Ah que tú...tú me dijiste esto y que por ti me agarraron, me quitaron mi madera" o eso, pero más que nada hablándoles bien yo sí pienso que sí pueden entender, depende a cómo les hable uno.

Some of them perhaps may be ... it depends on how one speaks to them, if one speaks to them sympathetically maybe they also understand. The other thing is that, well, maybe one catches a couple of them just cutting trees, maybe they behave well, that is, they understand, but when there are already around five or ten of them, they start talking back: "Oh, you ... you told me this and that, they caught me because of you, they took my wood from me" or something like that. But more than anything, speaking politely to them is the way to get them to listen.

ES: Y, ¿Has encontrado a talamontes aquí?

And have you encountered loggers here?

FM: Pues hasta ahorita, hasta ahorita no. Hemos llegado cuando ya... es que lo que pasa es que es muy temprano o muy tarde ya en la noche cuando ellos talan y ya cuando nosotros subimos ya nada más encontramos el árbol tirado y la huella de que ya bajaron con la madera, pero en el día, casi lo que es cuando nosotros estamos en nuestro tiempo que andamos recorriendo no, no encontramos a nadie,

eso lo hacen ya muy tarde o muy temprano es cuando hacen el destrozo de tumbar los árboles.

Well, up until now no. We get there when they're already done. What happens is that it is very early or very late at night when they cut down trees and when we went up we only found the tree lying and the trace that they have already come down with the wood. But in the daytime when we walk our patrols, no, we don't find anyone. They destroy the trees either very early or very late.

ES: ¿Tienes un árbol o una especie de árbol favorito?

Do you have a favorite tree or species of tree?

FM: Más que nada el oyamel [abeto].

The oyamel [fir] more than anything.

ES: ¿Por qué el oyamel?

Why the oyamel?

FM: Porque es donde más llega la mariposa, es su... más que nada ese es su casa de la mariposa y pues ahora sí que da coraje que pues es el que aquí en esta área es el que más tumban es el oyamel y pues se siente feo, porque es lo que más le gusta a la mariposa pues el oyamel, si se sientan en otros árboles que puede decir uno en cedro, ocote [Pinus montezumae] o hasta encino, pero ya en esos árboles se sientan cuando ya están en la parte baja que ya no hay oyamel, en ese árbol se sientan, pero cuando llegan es casi puro oyamel y pues más que nada es al que le dan en la torre y es en la parte alta donde llega la mariposa.

Because it is where the butterflies gather the most, it's ... more than anything, it's the butterfly's home and now it really gives courage because it is the one here in this area. The one that is felled the most is the oyamel and it feels ugly to do because it is what the butterfly likes the most, the oyamel, if they sit on other trees that one can say in cedar, [Montezuma] pine or even oak, but already in those trees they sit when they are already in the lower part where there is no longer oyamel, they sit on that tree, but when they arrive it is almost pure oyamel and, more than anything, it is the one they cover all the way to the top spire.

ES: ¿Tienes un tipo de ave favorita?

Do you have a favorite type of bird?

FM: Pues todas son muy bonitas las aves, sí todas.

Well, the birds are very pretty, yes, all of them.

ES: O ¿Un tipo de flor o de planta?, o ¿Qué más chiste tiene este bosque?

Or a type of flower or plant? What other little secrets does this forest have?

FM: Pues lo que tiene el bosque aquí son flores, o sea mucha flor y pues están bonitas todas, cuando nos visita el visitante ya cualquier florecita le gusta, y a mí también me gustan todas las flores.

Well, what the forest has here are flowers, that is, a lot of flowers and they are all beautiful, when the visitor visits us and any little flower likes it, and I also like all flowers.

ES: ¿Algún lugar favorito del bosque?

Any favorite place in the forest?

FM: Pues más que nada el llano, el llano de los tres gobernadores es el que es el favorito que pues más que nada hasta al visitante le gusta mucho, porque cuando toca la suerte de que esta la mariposa en aquel lado, ahora sí que el llano es el que se llena de pura mariposa y lo disfruta mucho el visitante, si es el llano.

Well more than anything El Llano, El Llano de Los Tres Gobernadores is the favorite, even visitors like it a lot, because in that lucky moment when the butterflies are on that side, El Llano is the one that is filled with pure butterfly and the visitor greatly enjoys it, yes, it is El Llano.

ES: Puedes describir 'El Llano', ¿Cómo es? para las personas que no tienen fotos.

Could you describe "El Llano" for people who haven't seen photos? How is it?

FM: Ah pues más que nada pues es un llano que no tiene árboles esta grandísimo... tendrá unos 800, como unos 600 metros puede ser que de largo, si es un llano muy bonito ahí tiene pastito o sea esta todo verde, para el que quiera venir a ver se va a divertir mucho ahí.

Ah well more than anything it is a meadow that does not have trees, it is very large ... it is some 800, about 600 meters, it may be long, yes, it is a very beautiful meadow, it has pasture, or is it all green, for those who want to come? Let's see, one is going to have a lot of fun there.

ES: ¿Qué tipo de ayuda o formación ocupas para hacer tu trabajo como arbolista mejor?

What kind of help or training do you need to do your job as an arborist better?

FM: Más que nada si necesitamos ayuda, pero lo de aquí lo que es del campo, o sea lo que es de la mariposa pues casi lo sabemos, lo que necesitamos es que nos enseñen poquito a hablar inglés, no.

More than anything, yes, we need help, but what is here is from the field, that is, what is from the butterflies, because we almost know it, what we need is that they teach us to speak a little English.

ES: Ah sí, okay. Si cuando estabas hablando de platicar con los visitantes, quería preguntar cuántos?, ¿Hay mucho turismo nacional o qué?

Ah yes, okay. When you were talking about conversing with visitors, you wanted to ask how many? Is there a lot of national tourism or what?

FM: Sí, de ahí para allá lo que pasa es que por decir de la mariposa pues ya sabemos más o menos cuando llega, cuando se va, cuanto tiene de vida y lo que es como nace y todo, ya lo sabemos...sabemos cómo atender a la gente ya también.

Yes, from here to there what happens is that, to say about the butterflies, we already know more or less when they arrive, when they leave, how long they have to live and what they are like and how they are born, we already know... we already know how to tend to the people too.

ES: Entonces inglés, es la respuesta.

So English, is the answer.

FM: Bueno no, algunas preguntas nada más también porque pues ahora sí que yo soy muy duro de cabeza también, también no se me graba mucho, pero algunas palabritas por ahí, luego pues preguntan ah que "¿Cómo se llama ese árbol?" O cualquier cosa, pues no les entiende uno a los gringos ahora sí que pues para que se vayan más contentos y ya por alguna pregunta que le quieran hacer a uno.

Well no, I just need a few question phrases because I am very hard headed, I also do not remember much, but some words out there, when they ask "what is the name of that tree?" Or anything, because one does not understand the foreigners, now they do, so they leave happier and already for some question that they want to ask one.

ES: Okay, Gracias Francisco.

Okay, thanks Francisco.